

ARTÍCULO BIBLIOGRÁFICO

Díaz Cintas, Jorge, P. Orero y A. Remael (eds.) (2007). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. Amsterdam: Rodopi, 255 pp.

Jiménez Hurtado, Catalina (ed.) (2007). *Traducción y accesibilidad: Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt: Peter Lang, 287 pp.

Alicia Palomo López
Universitat Jaume I, Castellón

La colección de artículos que vertebran estos dos libros sobre accesibilidad y traducción se centran en cómo hoy día, gracias a las políticas sociales de gobiernos, instituciones y empresa privada así como la rápida proliferación de las nuevas tecnologías, se facilita el acceso a los medios de comunicación a las personas con discapacidades sensoriales. Desde que en 2003 la Unión Europea identificara el derecho a la información como un derecho humano y que la UE declarara el 2003 como el Año Europeo de las Personas con Discapacidad, comenzaron a surgir nuevas leyes, que con la ayuda de las nuevas tecnologías, empezaron a paliar las deficiencias que hasta entonces se detectaban como consecuencia de la marginación social de los colectivos discapacitados. Fue entonces cuando el término “accesibilidad” pasó de usarse estrictamente en contextos arquitectónicos y de movilidad a un espectro mucho más amplio: pasó a concebirse como un concepto que garantiza el derecho a la información y al entretenimiento para todos; en definitiva, un concepto que articula una sociedad más justa e inclusiva.

El primer volumen, *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*, perteneciente a la colección *Approaches to Translation Studies*, ha sido editado por Jorge Díaz Cintas, Pilar Orero y Aline Remael. Este volumen ofrece un amplio y minucioso panorama del estado actual de la accesibilidad en los medios de comunicación, tanto en la práctica profesional como en la investigación. En su introducción, los editores prestan especial atención a las relativamente nuevas modalidades de traducción audiovisual (TAV), como el subtitulado para sordos (SPS), la audiodescripción para invidentes (AD) y la lengua de signos (LS), ya sea para televisión, DVD, cine, Internet o representaciones en directo. Modalidades que en parte han cobrado mayor relevancia en los últimos años gracias a la legislación que ha ido surgiendo al respecto en diferentes países y por la cual las empresas y corporaciones de radio y televisión se ven obligadas, por ley, a facilitar un porcentaje concreto de estos servicios, para así hacer los medios de comunicación accesibles a todos. *Media for All* se organiza en dos bloques, el primero sobre SPS y el segundo sobre AD. De estructura similar, ambos comienzan con un artículo en el que se realiza una rápida y concisa recapitulación de ambas disciplinas en los distintos países europeos: Remael sobre SPS en “Sampling subtitling for the deaf and hard-of-hearing in Europe” y

Orero sobre AD en “Sampling audio description in Europe”. Ambas autoras comparan el punto en el que los países se encuentran actualmente debido a factores como su tradición sociohistórica, su legislatura y el impacto de la nueva tecnología.

Acto seguido, el artículo de Clive Miller “Access symbols for use with video content and information and communications technology devices” parte de las dificultades de accesibilidad a los distintos servicios. El autor describe los resultados de un proyecto de investigación que tiene por objeto comprobar la eficacia de cinco símbolos que representan los servicios de AD, SPS, LS, salida de voz (*speech output*) e instrucción hablada (*spoken command*), con la finalidad de proponer su estandarización.

En “Deaf access for Deaf people: the translation of the television news from English into British Sign Language”, Christopher Stone se adentra en las normas de traducción para sordos y su aplicación en el transvase de las noticias televisivas inglesas a la lengua de signos británica, basándose en las experiencias tanto de los mismos usuarios de la LS como de sus proveedores. Destaca que para que la comunidad sorda reciba el mensaje adecuadamente, las normas de traducción para sordos suelen incluir enriquecimientos y empobrecimientos, según la relevancia de la información para el público. Mediante el uso y la maximización de los medios multimedia, se reduce el esfuerzo cognitivo que debe realizar el televidente sordo.

Josélia Neves en “A world of change in a changing world” hace un balance muy optimista de los últimos avances y necesidades tecnológicas y los retos que éstos suponen para la TAV, destacando las ventajas de crear soluciones que favorezcan a un grupo más diverso de usuarios.

Para concluir el bloque de SPS, en un sucinto artículo de Vera Lúcia Santiago Araújo titulado “Subtitling for the deaf and hard-of-hearing in Brazil”, la autora presenta en rasgos generales el estado del SPS en Brasil, concretamente en el ámbito televisivo. Describe la historia, las características principales, las diferentes técnicas y métodos de producción, cerrando el artículo con una evaluación personal del panorama actual.

A la introducción de Pilar Orero sobre la situación de la AD, le siguen ocho artículos en los que se trata una amplia variedad de temas, desde el uso de la AD en distintos medios de comunicación y un repaso y clarificación general de sus conceptos y definición, hasta un esbozo claro de las nuevas y posibles vías de investigación.

En “Accessibility: raising awareness of audio description in the UK”, Joan Greening y Deborah Rolph trazan la trayectoria de la AD, empezando por su introducción en la televisión, cine, vídeo y DVD, sin olvidarse de mencionar los principales avances en el Reino Unido. Asimismo, subrayan el papel que desempeña el RNIB (el instituto nacional de invidentes en Reino Unido), debido a su posición como única organización a la cabeza de los intereses de dos millones de invidentes y discapacitados visuales en el Reino Unido.

Gert Vercauteren en “Towards a European guideline for audio description” compara las escasas directrices de AD existentes hasta ahora en Europa (Flandes,

Alemania, España y Reino Unido) y aboga por la creación de directrices internacionales, argumentando que podrían satisfacer las necesidades de los diferentes tipos de audiodescriptores y que la calidad de las descripciones aumentaría, contribuyendo a acelerar el proceso de accesibilidad en aquellos países europeos en los que la AD es casi o totalmente inexistente.

Andrew Salway parte de la necesidad, como muchos eruditos en la materia ya han apuntado, de llevar a cabo investigación interdisciplinar en TAV, valiéndose de cinco disciplinas: estudios filmicos/de cine, semiótica, ciencias de la información, informática y narratología. En su artículo titulado “A corpus-based analysis of audio description” presenta un exhaustivo análisis de un corpus textual de ADs en inglés en el que aparecen rasgos idiosincrásicos característicos de lo que el propio autor denomina “un lenguaje especial”, debido a las necesidades comunicativas de sus usuarios. El grado de sistematización observado en los 91 guiones audiodescriptivos (GADs) que conforman este corpus, explicado en parte por el hecho de que la AD viene realizada por profesionales con formación siguiendo las directrices estipuladas, hace entrever que el uso de tecnologías del lenguaje para la producción de ADs asistida por ordenador puede ser un factor determinante ante la competitividad del mercado.

A este le sigue un meticuloso estudio contrastivo de Julian Bourne y Catalina Jiménez Hurtado que lleva por título “From the visual to the verbal in two languages: a contrastive analysis of the audio description of *The Hours* in English and Spanish” sobre la película *Las horas* en inglés y en español, con la idea de avistar los posibles retos que puedan surgir al traducir este tipo de textos de inglés a español, lo cual implicaría un atractivo ahorro en un mercado cada vez más competitivo.

En “Intersensorial translation: visual art made up by words” de Karin De Coster y Volkmar Mühleis, se trata la AD como traducción intersensorial en el contexto de la ópera y de los museos como traducción intersensorial. En esta contribución los autores ofrecen una intensa y sumamente interesante reflexión acerca de la descripción verbal de obras de arte, ilustrando su exposición con ejemplos prácticos concretos de pintura y escultura. Nos hacen reflexionar sobre la complejidad de este tipo específico de traducción y hacen hincapié en nociones nuevas que llaman “intensidad visual” y “narrativa” de la obra de arte, así como la clasificación que proponen de “signos claros” y “signos ambivalentes”. Entienden que hay impresiones visuales traducibles y no traducibles, traducibles a palabras o comparables a otro campo sensorial como el tacto y la audición.

A ésta le siguen las contribuciones de Anna Matamala y Pilar Orero y la de Greg York, ambas centradas en torno a la AD de óperas, la primera en el contexto de Cataluña y la segunda en el Reino Unido. Matamala y Orero en “Accessible opera in Catalan: opera for all” describen los inicios de la AD para la ópera en Cataluña, detallando las diferentes fases que se han ido desarrollando en el Gran Teatro del Liceo hasta nuestros días. Por su parte York, el creador de “talking notes” (apuntes con voz), también nombre de la compañía que dirige y que facilita este servicio en

el Reino Unido, descubre en “Verdi made visible: audio introduction for opera and ballet” los orígenes de las audiointroducciones, pasando por las diferentes etapas de su producción tanto para ópera como para actuaciones de ballet.

Esta extensa compilación concluye con un artículo de Jessica Yeung, “Audio description in the Chinese world”, en el que se presenta el estado de la AD más allá de las fronteras europeas. En la península china la AD es inexistente, en Hong Kong la escasa presencia de servicios con AD se debe a una falta de concienciación, mientras que por el contrario parece sorprendente que en Taiwán la posición de la AD se encuentre en una fase semejante a la europea y esté avanzando a pasos agigantados.

El segundo volumen que aquí se reseña, titulado *Traducción y accesibilidad: Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*, da cuenta, como indica Jorge Díaz Cintas en la introducción, del armonioso y fructífero maridaje existente entre accesibilidad y TAV. No cabe duda de que ambas técnicas de accesibilidad implican un proceso de traducción, independientemente de que el obstáculo comunicativo sea de carácter lingüístico o sensorial. Díaz Cintas resalta las amplias y numerosas actividades que actualmente tienen cabida dentro del concepto más amplio de TAV: SPS intralingüístico grabado o en directo, SPS interlingüístico, AD grabada o en directo, audiosubtitulado, interpretación de LS y fansubbing. El presente volumen se divide en cuatro bloques, de los cuales tan sólo el primero se centra en el SPS.

Josélia Neves abre el primer bloque con un artículo titulado “There is research and research: Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing (SDH)”, en el que brevemente expone el marco teórico y metodológico de su proyecto de investigación doctoral, así como sus objetivos enfocados desde su propia perspectiva personal, recalcando la importancia y relevancia que este trabajo suponía para ella. Como resultado de su investigación, se ha llegado a impartir formalmente el SPS dentro de los planes de estudio universitarios portugueses.

Las autoras del segundo artículo de esta escueta sección (María Isabel Tercedor, Pilar Lara, Dolores Herrador, Irene Márquez y Lourdes Márquez) defienden que el camino hacia la subtitulación accesible será más fácil partiendo del concepto de diseño para todos, ahora que la situación actual mejorará gracias a la tecnología digital. En “Parámetros de análisis en la subtitulación accesible” presentan una serie de cuestiones, por medio de ejemplos concretos, como los diferentes aspectos técnicos, lingüísticos y de formato que contribuyen a la realización de subtítulos accesibles a los distintos públicos.

Por su parte, el segundo bloque consta de siete artículos de diversa índole sobre AD. Comienza con un artículo ciertamente interesante e innovador de Catalina Jiménez, que lleva por nombre “Una gramática local del guión audiodescrito. Desde la semántica a la pragmática de un nuevo tipo de traducción”, en el que presenta y analiza el guión de audiodescripción (GAD) como un nuevo tipo textual multidimen-

sional para llegar a crear lo que ha denominado la gramática local del GAD. Cabe resaltar el análisis que hace sobre el proceso cognitivo que implica este nuevo tipo de traducción intersemiótica, el traducir imágenes a palabras, aislando los diferentes constituyentes del texto filmico accesible desde disciplinas lingüísticas (semántica, sintaxis y pragmática). Finalmente, la autora ofrece una herramienta de análisis lingüístico y audiovisual a través de la extracción semiautomática de información de un corpus auténtico de textos audiodescritos, configurando así la base epistemológica y lingüística de una gramática local del texto audiodescrito.

En “La audiodescripción: traduciendo el lenguaje de las cámaras”, María Pérez Payá aborda la labor del proceso de trasvase del lenguaje de la cámara al lenguaje verbal donde el guión cinematográfico puede resultar una herramienta de traducción valiosa para seleccionar información visual y donde el audiodescriptor se comporta a la vez como espectador, como analista cinematográfico y como transmisor de imágenes.

A este le sigue un artículo de Gala Rodríguez Posadas titulado “La audiodescripción: parámetros de cohesión” en el que se lleva a cabo una aproximación de la AD a los distintos aspectos lingüísticos y traductológicos con la finalidad de defender el GAD como un innovador tipo textual. La autora presenta una nueva dimensión de los mecanismos de cohesión tanto intratextuales como extratextuales en los textos audiovisuales.

Pilar Orero en “¿Quién hará la audiodescripción comercial en España? El futuro perfil del descriptor”, nos presenta una primera taxonomía de los perfiles del descriptor en países de tradición dobladora, en el que estudia y describe detenidamente un sinfín de posibles variaciones en la tarea del descriptor, atendiendo a las múltiples variables que se encuentran a la hora de hacer accesible material audiovisual de postproducción (películas o programas de televisión).

En el artículo “La audiodescripción en directo”, Anna Matamala nos presenta una visión general de la AD en directo, centrándose en tres modalidades ilustradas con ejemplos: la AD en directo planificada, la AD en directo no planificada y la AD en directo híbrida, dentro de la que destaca los programas en diferido y las combinaciones de técnicas.

“Directores en la sombra: personajes y su caracterización en el guión audiodescrito de *Todo sobre mi madre* (1999)” es un artículo de Ana Ballester en el que analiza la caracterización de los personajes en la versión audiodescrita de esta película de Almodóvar. La autora se centra fundamentalmente en el modo en que se presenta a los personajes, así como en la ambientación, ilustrando su análisis con extensos ejemplos extraídos del GAD de la película a fin de comprobar si el GAD es coherente con los rasgos del cine propios de Almodóvar y con los de la propia película.

La autora de “Consideraciones acerca del lenguaje literario en los guiones audiodescritos”, a través de un corpus específico, la película *Match Point* (2005) de Woody Allen, reflexiona sobre el uso de recursos lingüísticos, asociados por regla general a la literatura, en los guiones cinematográficos audiodescritos. Con este

estudio de campo, Ana Rodríguez pretende crear normas lingüísticas y traductoras de tipo literario en el ámbito de la AD debido a la proximidad existente entre cine y literatura.

El tercer bloque con el nombre de “La Audiodescripción en otras lenguas y culturas”, abre paso a una serie de artículos en los que se presentan las prácticas audiodescriptivas en Alemania, Reino Unido y en los países francófonos. Claudia Seibel en “La audiodescripción en Alemania” describe la situación y la práctica en Alemania bajo los criterios de calidad y metodología propuestos por Dosch y Benecke (2004), que difieren fundamentalmente de la norma española en la forma de describir los sentimientos. Por su parte, “El impacto de las Directrices ICT en el estilo de cuatro guiones AD en inglés” de Julian Bourne examina la vinculación entre las Directrices ICT del Reino Unido y el estilo de redacción de los GADs, a partir de un análisis de corpus exhaustivo, interesándose concretamente por la cantidad de información, el léxico y la sintaxis. En las conclusiones destaca la clara homogeneidad estilística existente entre los guiones, que podría atribuirse en gran medida a la influencia de estas directrices, poniendo en tela de juicio la calidad de los GADs en el Reino Unido. El estudio de Jeanine Parrilla Pérez, “Estado actual y perspectivas de la audiodescripción en los países francófonos”, nos hace un recorrido por los países francófonos en los que la AD existe desde 1989. La autora destaca que, a pesar de que en Francia y en Bélgica la AD sea un campo bastante desarrollado, la situación en Canadá es muy diferente ya que, al ser un país bilingüe, se da mucha más preferencia al inglés y por tanto desde el punto de vista del francés la situación de la AD está bastante estancada. En Suiza la situación de la AD es muy precaria y apenas si existe, mientras que en Luxemburgo no se conoce nada al respecto.

El último bloque de este volumen, que se titula “Un proyecto innovador para los usuarios”, nos resulta de gran interés ya que en él se exponen cuatro proyectos docentes de investigación en los que se utiliza la AD de una manera totalmente innovadora para los usuarios y que han suscitado nuevas cuestiones y abierto nuevas perspectivas de estudio. A pesar de que el propósito de estos proyectos es el mismo (por un lado, hacer accesibles *in situ* las clases para estudiantes ciegos o con deficiencia visual y, por otro, su utilización como herramienta didáctica para el aprendizaje del proceso de traducción), la labor se aborda desde ópticas totalmente diversas y hasta ahora impensables.

En “*Chuchotage* para ciegos: un susurro ensayado” Irene Márquez Linares aboga por el uso de AD susurrada o *chuchotage* audiodescriptivo de modo experimental. Esta nueva técnica sería una interpretación intersemiótica ya que consiste en la interpretación “al oído” de lo que se ve. El segundo proyecto propuesto por María Quereda Herrera en “Interpretación simultánea/bilateral con apoyo táctil” plantea una nueva modalidad de interpretación social como respuesta a las distintas necesidades comunicativas de un colectivo determinado: la comunidad de personas ciegas o con deficiencia visual en el contexto de la educación. María Pérez Payá y María Salazar García en “El texto audiodescriptivo: la audiodescripción como método de aprendizaje

del proceso traductor” describen tres novedosos tipos de AD que han categorizado como AD enlatada (en un archivo de audio), AD en documento de texto y AD con vínculo o interactiva. Este último se acercaría más a los parámetros del “diseño para todos” al ser accesible para videntes, invidentes o sordos. En el caso del proyecto de Eva Cambeiro Andrade y María Quereda Herrera, “La audiodescripción como herramienta didáctica para el aprendizaje del proceso de traducción”, las autoras aplican la base teórica de Risku (1998) al proceso audiodescriptivo en un contexto concreto. Consideran que cuando el traductor o audiodescriptor lleva a cabo un autoaprendizaje basado en el método ensayo-error, los conceptos aprendidos se interiorizan más rápida y eficazmente y que las nuevas modalidades de TAV presentan un gran potencial como herramientas didácticas para la enseñanza de los conceptos tradicionales de traducción.

En definitiva, sendos volúmenes de reciente aparición suponen un hito que ya empieza a llenar la laguna bibliográfica existente hasta ahora en torno a la accesibilidad en TAV y más concretamente en AD. En efecto, se hace inevitable resaltar el predominio de la AD en ambos volúmenes, que parece haber relegado al SPS y a la LS a un segundo plano en los últimos años, así como la infinidad de nuevos proyectos docentes que están surgiendo. La amplitud de campos recogidos en estas compilaciones de artículos las convierte en obras de incalculable valor para los que nos dedicamos a la investigación dentro de estas modalidades de traducción, además de una herramienta indispensable para los que se inician en esta rama del saber.